

Zulu Transcript:

Z: Uhlalaphi?

J: Ngihlala eProtea North¹, eSoweto².

Z: eProtea North kuyindawo enjani?

J: eProtea North iyaziwa njengendawo yokuthi yi-*suburb* yaselokishini ngoba kunezindlu ezinkulu futhi kuhlala abantu abanezimali. Bahamba ngezimoto ezibizayo kakhulu. Futhi lapha kuyaziwa ngokuthi kuyindawo yamaphoyisa ngoba kwakudala kwakuhlala amaphoyisa amaningi. Ngalokho kwenzeka ukuthi abantu abangangayo, abantshontshayo bangabi khona ngoba besaba bona labantu laba amaphoyisa.

Z: Kunezitolo eziningi? Futhi kunabantu abezinhlobo ezinjani eProtea North?

J: Kuhlala abantu abahlukahlukene – njengabelungu, amaNdiya, amaKhaladi futhi nabantu abamnyama. Lokhu kuyakhombisa ukuthi yindawo eyenziwe ngaphambi³ kwe-*apartheid* ngoba sekuhlukahlukene. Kunama-*mall* amaningi futhi kunamasonto amaningi. Yindawo nje – eyazi... eyaziwayo nje ukuthi izezingeni eliphezulu.

Z: Kujwayelekile ukuthola abelungu, amandiya namakhaladi elokishini eSoweto?

J: Cha, ngoba kusanalento leyo yokuthi abelungu kufanele bayohlala lapha emaSandton⁴ nazonke lezindawo lezi ezibiza kakhulu. Ngalokho iSoweto iyaziwa njenge ndawo yabantu abamnyama ngenxa ye-*apartheid*. Kodwa abelungu sebayeza manje eSoweto kodwa kakhulu eProtea North njengoba kuyindawo esezingeni eliphezulu ukudlula wonke amalokishi.

Z: Abantu abamnyama bona – baningi abantu abahlala ezindaweni ezijwayelekile ukuthi ziyizindawo zabelungu? Ezindaweni ezifana neSandton? iSandton yona kuyindawo enjani?

J: iSandton yindawo la... kakhulu vele kuhlala abelungu. Yindawo lakunezitolo ezidurayo⁵ ezithengisa zona izinto ezangaphesheya njengo-Louis Vuitton nazonke lezinto lezi ezinye. *So*⁶ – ngalokho, iyaziwa njengendawo edurayo, engafaneli ukuba ngeyabantu abamnyama ngoba abantu abamnyama basase-*oppressed* kulesisikhathi samanje.

Z: Izindlu zakhona zinjani lapho?

¹ Protea North: A residential area in the Johannesburg township of Soweto.

² Soweto: A township in Johannesburg. It is the largest township in South Africa.

³ The speaker says *ngaphambi* (before), but she probably meant to say *emuva* (after).

⁴ Sandton: An affluent area in the north of Johannesburg.

⁵ *ukudura*: From the Afrikaans *duur*, meaning expensive. In more standard Zulu, one could say *ukubiza* (to cost, or to cost a lot). *Ukudura* and *ukubiza* are both commonly used.

⁶ The speaker uses the English word “so.” The Zulu equivalent would be *manje*.

J: Izindlu zakhona zinkulu kakhulu. Zibiziwa ngama-*mansion* – zi... zinama-*price* ahlukehlukehne kodwa ayikho indlu ongayithola ngaphansi kwe-*million* eSandton njengoba kuhlala abantu abaziwayo – ama-*celebrity* – manje ngalokho *that's why* idura.

Z: Wena ucabanga ukuthi umphakathi ezindaweni ezinjalo ezinemali zehlukehne kanjani nezindawo ezifana neSoweto ezinabantu abaningi abampofu?

J: Indawo... zihlukehne ngoba eSandton awubazi abomakhelwane bakho – ngalokho angeke ukwazi ukucela usizo kalula njengaseSoweto. iSoweto yindawo yabantu, enobuntu ukuthi niyazane nikwazi ukusizana njengabantu abahlala endaweni eyodwa. Niyakwazi ukubizana nizoxoxa nikhulume ngezinkinga ezimpilweni zenu. Abomakhelwani bakho bayakwazi ukukubekela indlu umungekho. *So* – eSandton kummele uthole o-*security guard* abazokugadela – okubiza imali eningi! Awubazi abomakhelwane bakho manje umabengakugqezela akekho umuntu ongamubiza. *So* kuhlukane kanjalo ukuthi eSoweto yindawo yabantu uzizwa ujabulile lapho futhi amagayidi awekhomakhulu manje uyakwazi ukukhuluma nabomakhelwane bakho – nijabule.

Z: Ngombona wakho – kuncono ukuhlala elokishini ke?

J: Yebo, ngoba ngalokho uyazi ukuthi uphephile. Ubugebengu buningi yebo kodwa abantu bakhona bahlala betholakala ngoba nihlangene *as i-community*, niyakwazi ukukhuluma nazane kahle. Njengokuhlala ngase Sandton; iSandton yindawo la... uhlala uyedwa khona – uyenza into yakho uyedwa ngalokho – lokho akulunganga.

English Translation:

Z: Where do you live?

J: I live in Protea North⁷, in Soweto⁸.

Z: What kind of place is Protea North?

J: Protea North is known as being a place that is an affluent area in the township because there are big houses and people with money live there. They have very expensive cars. It is also known as being a place with a lot of police because long ago a lot of the police used to live here. In that way it so happened that people who engage in crime, thieves, aren't here because they are afraid of the police.

Z: Are there a lot of stores? Also – what kind of people live in Protea North?

J: A lot of different people live there, like white people, Indians, Coloureds, as well as black people. That shows that it was a place that was established before⁹ apartheid because it is mixed.

⁷ Protea North: A residential area in the Johannesburg township of Soweto.

⁸ Soweto: A township in Johannesburg. It is the largest township in South Africa.

There are many malls and many churches. It is a place that is known... it is known as being more affluent.

Z: Is it usual to find white people, Indian people, and Colored people in the townships in Soweto?

J: No, because there is this thing that white people need to live in places like Sandton¹⁰ and all these other places that are affluent. In that way, Soweto is known as the place for black people because of apartheid. But white people are coming now to Soweto, but mostly in Protea North, as it is a place of a higher class than other townships.

Z: Black people – are there many of them that live in historically white areas? Places like Sandton? What kind of area is Sandton?

J: Sandton is a place where... Mostly white people live there. It is a place where there are stores that are pretty expensive that sell things from overseas, like Louis Vuitton and other things. So – because of that, it is known as being an expensive place that is not meant for black people, because at this time black people are still oppressed.

Z: What are the houses like there?

J: The houses there are very big. They are called mansions – they... they have different prices, but there isn't a house you can find for less than a million rand¹¹ in Sandton, because famous people live there – celebrities – so because of that, that's why it is so expensive.

Z: How do you think the communities in affluent places differ from places like Soweto that have a lot of poor people?

J: The places... are different because in Sandton one does not know one's neighbors – in that way one cannot ask for help in the same way one can in Soweto. Soweto is a place for people; it has a sense of community, such that you are able to help each other as people who live together in the same area. You can call on each other and chat about the problems in your lives. Your neighbors can watch your house if you are not there. So – in Sandton you must get security guards to watch out for you – which costs a lot of money! You do not know your neighbor, so if your house is broken into there is no one to call. So it is different in that way, as Soweto is a place for the people, and you feel happy there, and the gates aren't that tall, so you can talk to your neighbors – and be happy.

Z: In your opinion – it is better to live in the township then?

J: Yes, because you know that you are safe. Crime is rampant, yes, but the people always get caught because you are united as a community; you can talk and know each other well. Like in

⁹ The speaker says “before” (*ngaphambi*), but she probably meant to say “after” (*emuva*).

¹⁰ Sandton: An affluent area in the north of Johannesburg.

¹¹ rand: The currency used in South Africa. One million rand is approximately \$110,000 USD as of April 2013.

Sandton – Sandton is a place where... you live alone there – you do your thing alone – that is not good.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated